



A N A I  
AL SALTA AN ISLAND RICH IN TIME  
O T O  
TOK B FOTOK BOGAT VREMENOM

Vis

DA  
N  
I  
S  
O  
V

**Island Vis**, you will discern it standing drowsy behind Hvar and Pakleni otoci, sharing with them their destiny through the centuries. It would appear to you in the mist, separate from the sea, only as a silhouette of an island on the horizon. The bluest sea in the world makes richer and more desirable for everyone searching his or her piece of paradise on Vis, behind its blue-eyed waves throughout its history formed by Illyrians, Hellenes, Romans, Croats, each in their own time. Changing its masters and rulers, armies and pirates, the island always endured, resisting to all attacks and pernicious influences, in particular since Croats had inhabited it (since 7th and 8th c. A.D.).

43.04464, 16.08579





43.06164, 16.18507

Otok Vis, nazrijet čete ga kako drijema iza Hvara i Paklenih otoka, s kojima je kroz stoljeća dijelio sudbinu, učinit će vam se u sumaglici odvojen od mora tek toliko koliko je potrebno da se na obzoru iscrta silueta otoka.

Najplavije more na svijetu čine ga bogatijim i poželjnijim za sve koji će i na Visu potražiti svoj kutak raja iza modrookih valova diljem povijesti koju su na njemu oblikovali Iliri, Heleni, Rimljani, Hrvati. Mijenjajući gospodare i vlastodršće, vojske i gusare, otok je uvijek istrajavao odoljevši, osobito otkad su na njemu Hrvati (od 7. i 8. stoljeća), svim nasrtajima i pogubnim utjecajima.



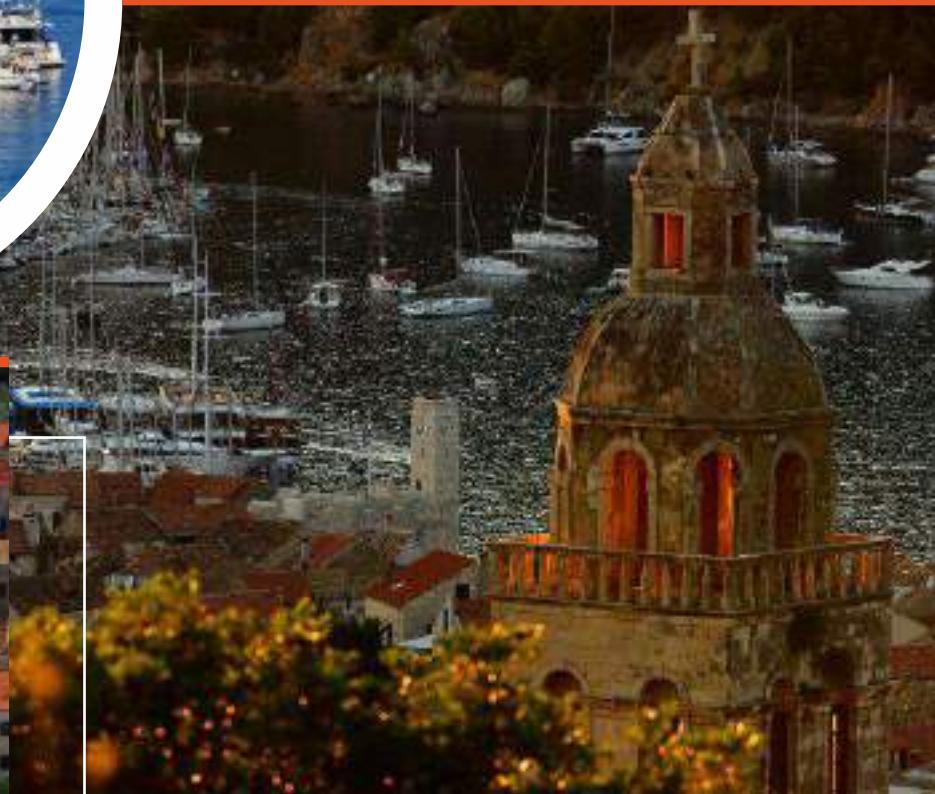
KOMINA

In a bay turned westward, with picturesque sky acquiring surreal features particularly in early evening, there is **Komiža**, closely built, endeavoring to blend all its past into one.



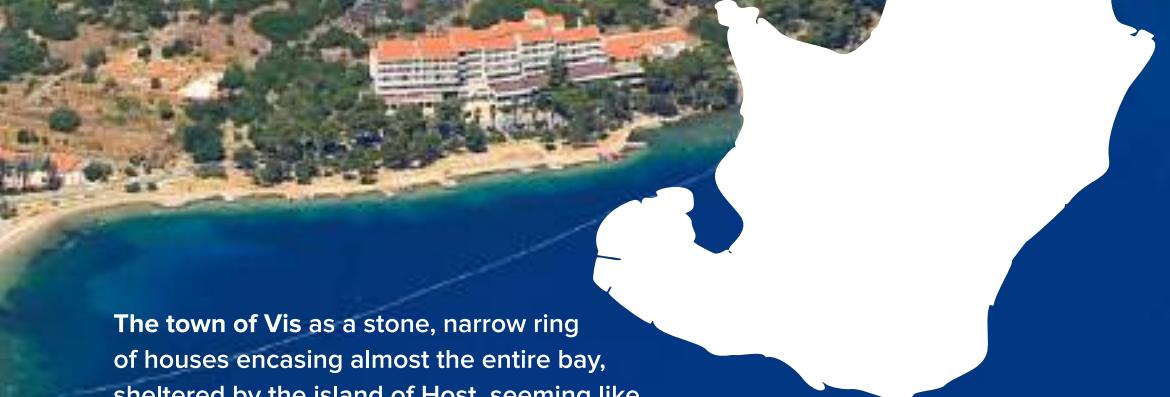
U uvali okrenutoj prema zapadu, čije slikovito nebo osobito u predvečerje poprima nestvarne osobine, smjestila se, zbila **Komiža** nastojeći sve svoje proteklo vrijeme spojiti u jedno.











The town of Vis as a stone, narrow ring  
of houses encasing almost the entire bay,  
sheltered by the island of Host, seeming like  
an embrace to anyone entering its closed and protected sea.

Like calm and sudden brief storms, where centuries and people have been mixing daily, making life more diverse, preserving old values and imposing new ones, living in the openness and in the closeness.







**Grad Vis**, koji je poput kamenog prstena uskim pojasom kuća obložio gotovo cijelu uvalu zaklonjenu otočićem Host, doimlje poput zagrljaja svima koji uđu u njezino zatvoreno i zaštićeno more.  
U njoj se poput bonaca i neverina svakodnevno miješaju stoljeća i ljudi, čineći život raznovrsnjim, čuvajući stare vrijednosti i namećući se novima, živeći na otvorenom i u prisnosti.



Along the edge of the island, in direct contact with the sea, you will find a number of hidden bays, accepting the sea to their picturesque bosom and opposing it, diluting the steepness of landscape with abundant vegetation, mild slopes and especially with gentle beaches.

PERNA  
43.04665, 16.05993

OKLJUČNA  
43.07511, 16.12664

PRITIŠĆINA  
43.00851, 16.11315



Rubom otoka, u neposrednom dodiru s morem,  
niz skrivenih uvala, u svoja slikovita njedra  
primaju more i opiru mu se, te strminu  
krajobraza razblažuju bujnjom vegetacijom,  
blagim spuštanjem kopna i,  
osobito, pitomim žalima.

BUDIKOVAC  
43.02645, 16.24078





V. SMOKOVA

43.05877, 16.25284



M. SMOKOVA

43.06628, 16.24943



STONČICA

43.06454, 16.24218



GRANDOVAC

43.06859, 16.20715



V. CAVOJNICA

43.07226, 16.23775

**STONČICA**

43.06454, 16.24218



**RUKAVAC**

43.02309, 16.21222

**ZAGLAV**

43.03284, 16.22861

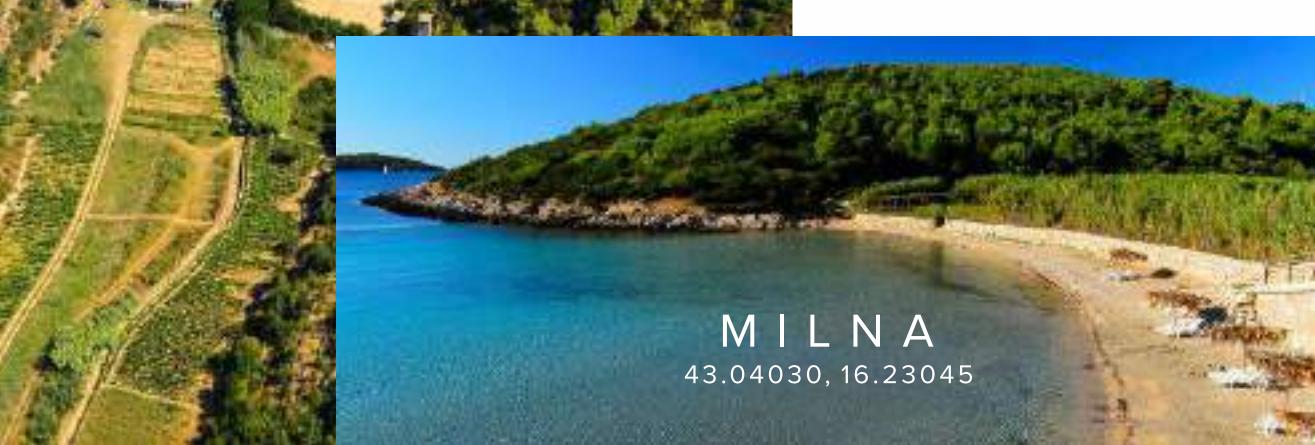


**BRGUJAC**

43.02857, 16.22361

**MILNA**

43.04030, 16.23045





**FKK BILIBOK**

43.01901, 16.21151

**POLIVALO**

43.01923, 16.21407

**SREBRENA**

43.02096, 16.20524



RUDA

43.02297, 16.19587



M. TRAVNA

43.02060, 16.18013



STINIVA

43.02173, 16.17164



TALEŠKA.V  
43.01686, 16.15592



STUPIŠĆE  
43.00779, 16.07048



KAMENICE  
43.03833, 16.09186



LUCICA

43.043024, 16.08875



GRADSKA / VIS

43.06369, 16.18872



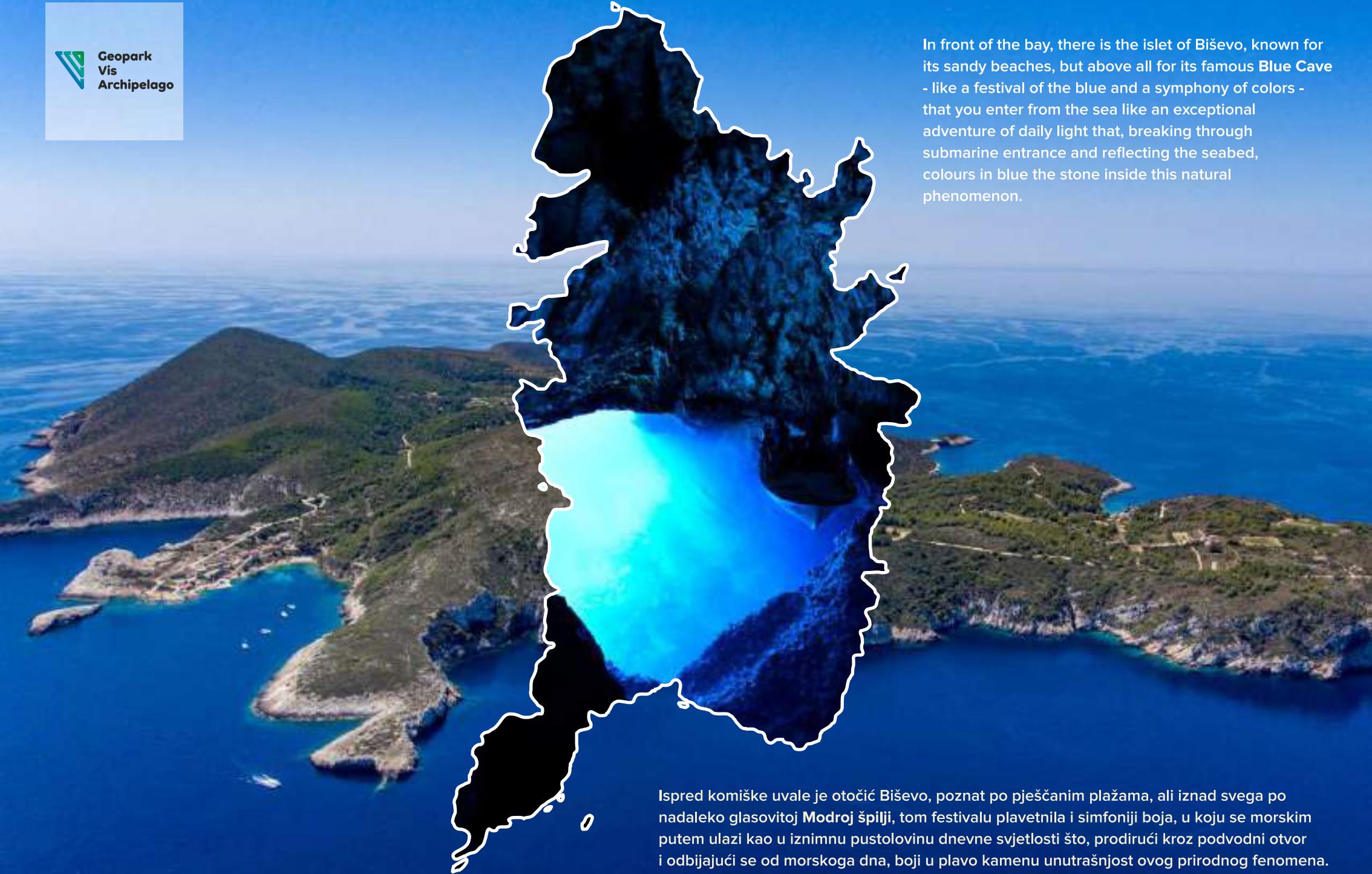
GUSARICA

43.04784, 16.08493



GRANDOVAC

43.06859, 16.20715



In front of the bay, there is the islet of Biševo, known for its sandy beaches, but above all for its famous **Blue Cave** - like a festival of the blue and a symphony of colors - that you enter from the sea like an exceptional adventure of daily light that, breaking through submarine entrance and reflecting the seabed, colours in blue the stone inside this natural phenomenon.

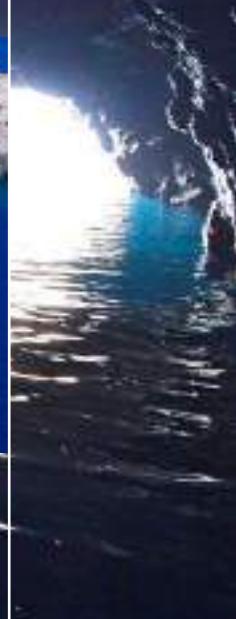
Ispred komiške uvale je otočić Biševo, poznat po pješčanim plažama, ali iznad svega po nadaleko glasovitoj **Modroj špilji**, tom festivalu plavetnila i simfoniji boja, u koju se morskim putem ulazi kao u iznimnu pustolovinu dnevne svjetlosti što, prodirući kroz podvodni otvor i odbijajući se od morskoga dna, boji u plavo kamenu unutrašnjost ovog prirodnog fenomena.



ON  
TO  
>C  
m

## MODRA ŠPILJA

42.98012, 16.02201



If you're lucky, you will come across the protected species of Mediterranean monk bear, although it has not been seen in these waters for a long time, always in eternal war with fishermen over pilchards. Inhabiting the caves on Biševo and surrounding islets, particularly Svetac (St. Andreas).

Budete li sreće naletjet ćete tu i na zakonom zaštićenu morsku medvjedicu, koja odavno nije viđena u ovim vodama, a koja je, u vječnom ratu s ribarima za obroke srdela, obitavala po špiljama na Biševu i na okolnim otočićima, osobito na Svecu (Sveti Andrija).

## MEDVIDINA ŠPILJA

42.96022, 16.01441







For fishing tradition unique is gajeta falkuša - a fishermen's boat that long ago left the fishermen's epic poems and sailed into a legend

– a powerful signal from the past, a lighthouse preserving traditions, among others, it tells its own story, starting from the caulkers' hands and ending in sacrificial flame.

Za ribarsku tradiciju jedinstvena je **gajeta falkuša** - ribarski brod koji je iz ribarske otočke epopeje već odavno uplovio u legendu - snažni signal iz prošlosti, svjetionik koji čuva tradicije, među ostalima i onu da životni put te brodice počinje iz ruku kalafata a završava u žrtvenom ognju.

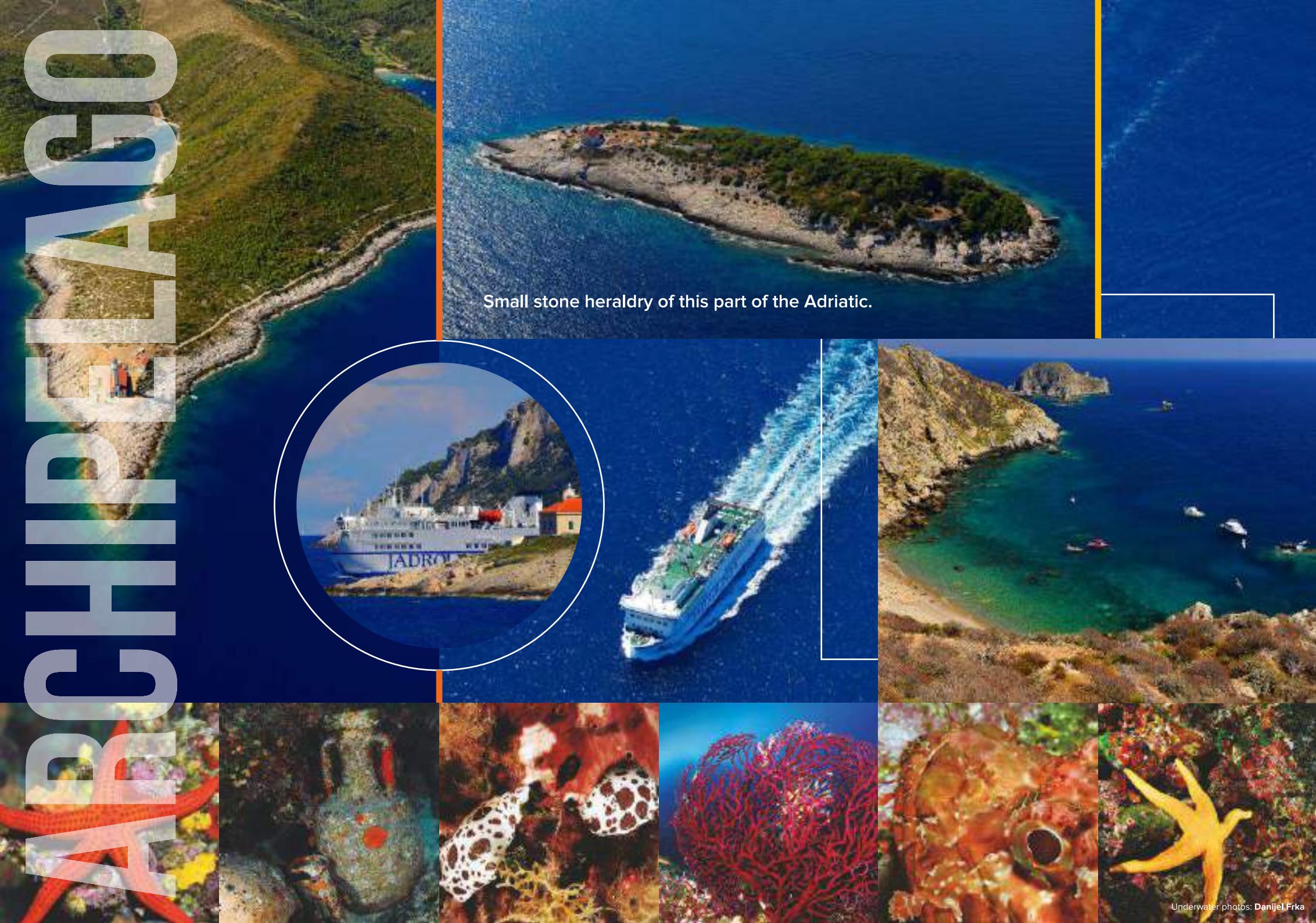




Like a lizard, lying in the sun, it listens to that centennial cicada in pine and carob trees. Extracting wine from grape, growing tropical fruit, fishing and processing fish, opens wide its doors to all, welcoming them in its stone loneliness. Shining uniqueness, offering bread with salt fish (the island's specialty!), rocking you to sleep with its beaches, flirting with the clear sea and challenging artists with its beauty

Poput guštera, ispružen na suncu u osluškivanju onog stoljetnog cvrčka u boru i rogaču. Iz loze cijedi vino i uzgaja južno voće, lovi i prerađuje ribu i širom otvara vrata svima koji su dobrodošli u njegovu kamenu osamu. Isijava posebnošću, nudi pogaču od slanih riba (otočki specijalitet!), uspavljuje žalima, ljubuje s prozirnim morem i ljestvama izaziva umjetnike.





Small stone heraldry of this part of the Adriatic.



J

A

B

U

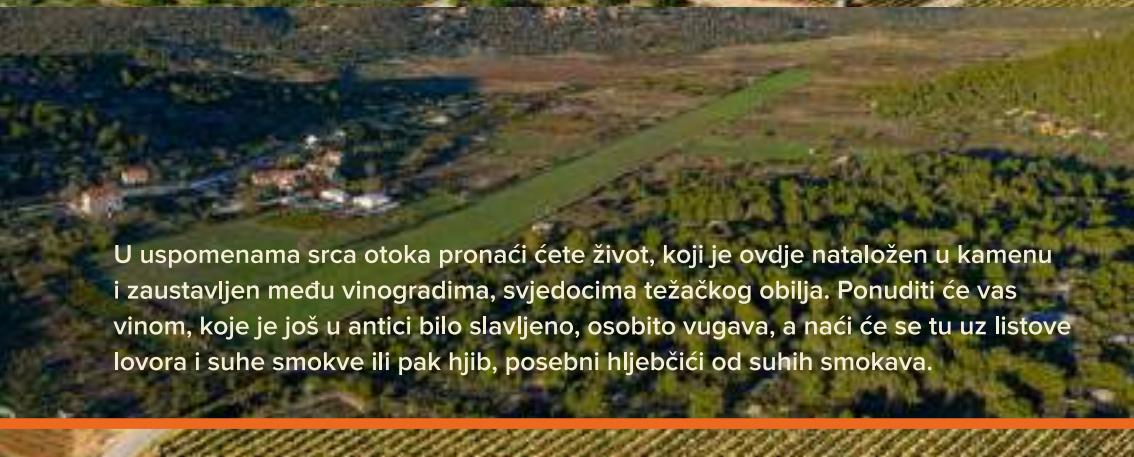
K

A





In the memories of the island's heart, you will find life deposited in the stone and stopped among the vineyards, witnesses of the abundance of the peasants. You will be offered with wine, celebrated already in the antiquity, especially the wine called vugava, and there will also be laurel leaves and dry figs or hjib, special small loafs with dry figs.



U uspomenama srca otoka pronaći ćete život, koji je ovdje nataložen u kamenu i zaustavljen među vinogradima, svjedocima težačkog obilja. Ponuditi će vas vinom, koje je još u antici bilo slavljeni, osobito vugava, a naći će se tu uz listove lovora i suhe smokve ili pak hjib, posebni hljebcíci od suhih smokava.





Photo: Matko Petrić



Photo: Matko Petrić



Photo: Matko Petrić



A small island but extremely rich in history flowing from the prehistory and was among the earliest at the dawn of Mediterranean civilization in the Adriatic area. Prehistoric caves and ruins, inspiring legends about kings and queens, and Issa, the antic citystate, with its own money and rulers, are all witnesses of the prosperity and the wheel of fortune which was not always equally accessible. By the archeological collection in Vis and the fishing collection in Komiža, the island gathers strength from its past for its present.



Photo: Matko Petrić



Nevelik otok, iznimno bogat poviješću koja ovdje teče od pretpovijesti i u civilizacijskom je praskozoru Sredozemlja u jadranskim koordinatama bila među najranijima.

Pretpovjesne špilje i gradine oko kojih se pletu legende o krunjenim glavama, te Issa, antički grad sa statusom države, vlastitim novcем i vladarima, svjedoče o blagostanju i mijenj sreće čiji dodir nije uvijek jednak. Arheološkom zbirkom u Visu i onom ribarskom u Komiži iz vremena prošlog, otok ubire snagu za vrijeme današnje.





C  
S

H

E

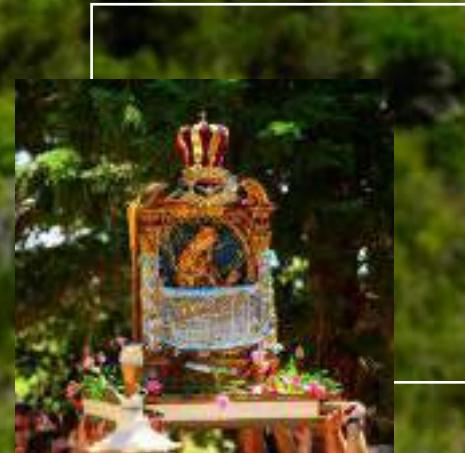
M

A

T



Otok bogat vremenom kojeg su zvali ključem Jadranu i kamenim razaračem. Nagledao se ratova (znamenita Viška bitka iz 1866., jedna od najvećih pomorskih bitaka 19. stoljeća), a on je navijek htio biti svoj. Crkvicama rasijanim diljem otoka podsjeća na duhovnost, patricijskim palačama govori o sjaju vremena koje se u njegovim ruinama još prepoznaje.



The island rich in time, called the key of the Adriatic and the stone destroyer. It saw many wars (the famous Vis battle of 1866, one of the greatest 19th century maritime battles), always wishing to be its own. Churches scattered around the island remind you of spirituality, patrician palaces speak of the splendor of the time still recognized in its ruins.





Photo: Joško Poduje

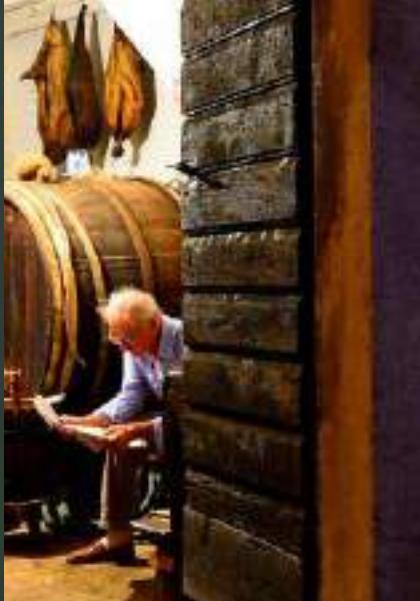
Once you step there, you certainly won't give it up easily. You will adopt it and will be adopted by it.

You will play boccie, listen to a klapa, play briscola and tresette, stir the fire under the grill.

You will be surprised by the island with its specific dialect, condensing  
all the wisdom of ancestors, its language  
being maybe its greatest monument



WINE  
COUNTRY



Tko jednom na njega stpi zacijelo od njega neće tako lako odustati. Posvojiti će ga i bit će posvojen.

Zaigrat će na balote, poslušati klapu, "baciti" briškulu i trešetu, razgoriti vatru pod gradelama.

Iznenadit će vas otok i svojim jazikom, u kojem je sažeta sva mudrost predaka

pa je jezik već sam za sebe možda najveći viški spomenik.







Truly, Vis is like a girl from your childhood that you fall in love with.  
You will change a thousand times but that glitter will remain,  
preserved at least for a wistful recollection that neither  
will fade in the sun nor be washed away by the sea.

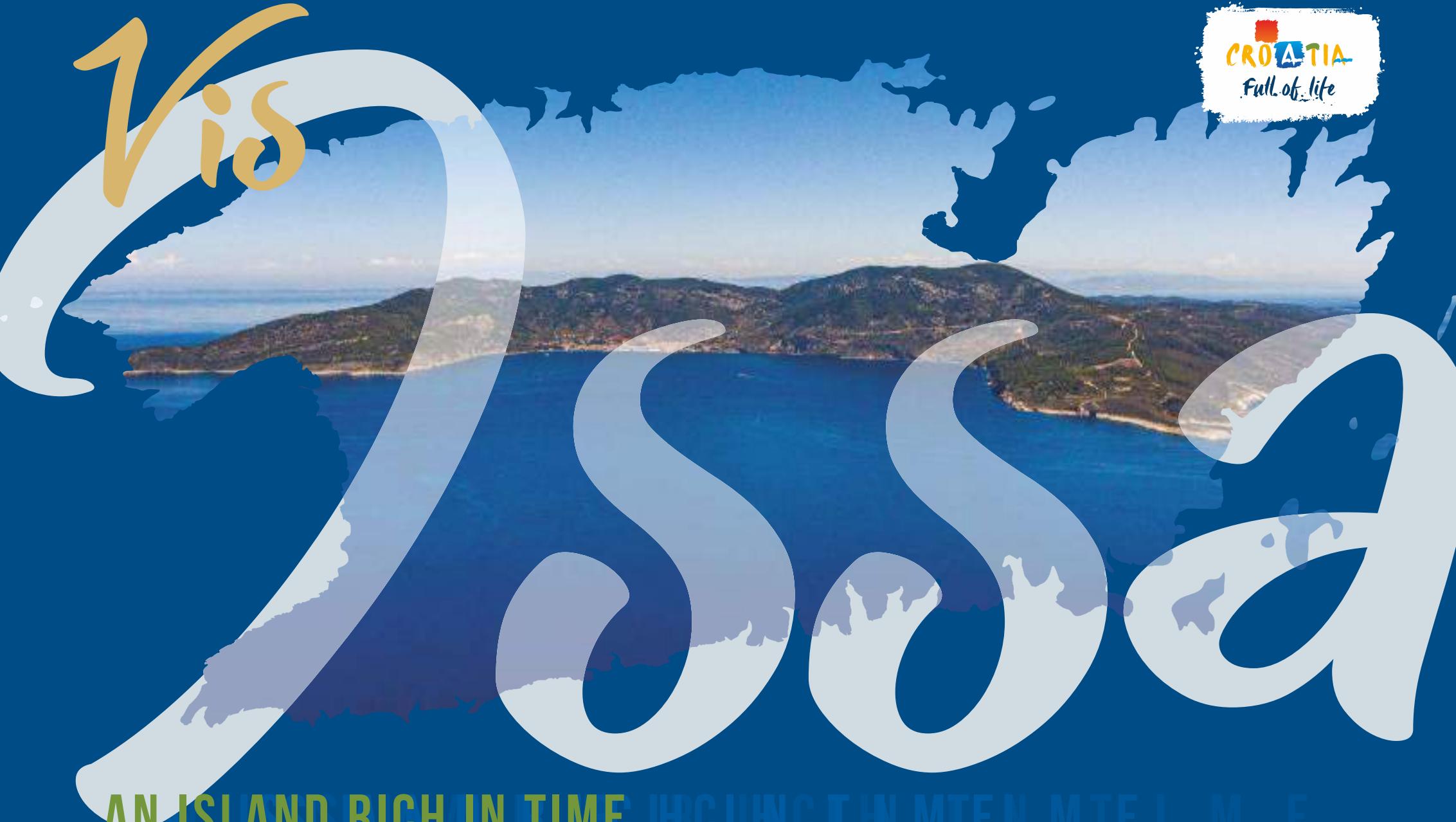
Doista, Vis je otok u koji se zaljubite kao u djevojku iz  
djetinjstva - vi ćete se tisuću puta promjeniti, a to će  
svjetlucanje ostati, očuvano makar za sjetni nezaborav,  
koji - niti će na suncu izblijediti,  
niti ga more može oprati.

Jakša Fiamengo



Turistička zajednica grada Komiže  
Riva sv. Mikule 2  
HR-21485 KOMIŽA  
TF: +385 (0)21 713 455  
F: +385 (0)21 713 455  
info@tz-komiza.hr  
[www.tz-komiza.hr](http://www.tz-komiza.hr)

Turistička zajednica grada Visa  
Šetalište stare Isse 5  
HR-21480 VIS  
T: +385 (0)21 717 017  
F: +385 (0)21 717 018  
info@tz-vis.hr  
[www.tz-vis.hr](http://www.tz-vis.hr)



AN ISLAND RICH IN TIME IZRČIĆE VREMENOM  
OTOK BOGAT VREMENOM RVE RM/ EBN DE MI ØMI OM

